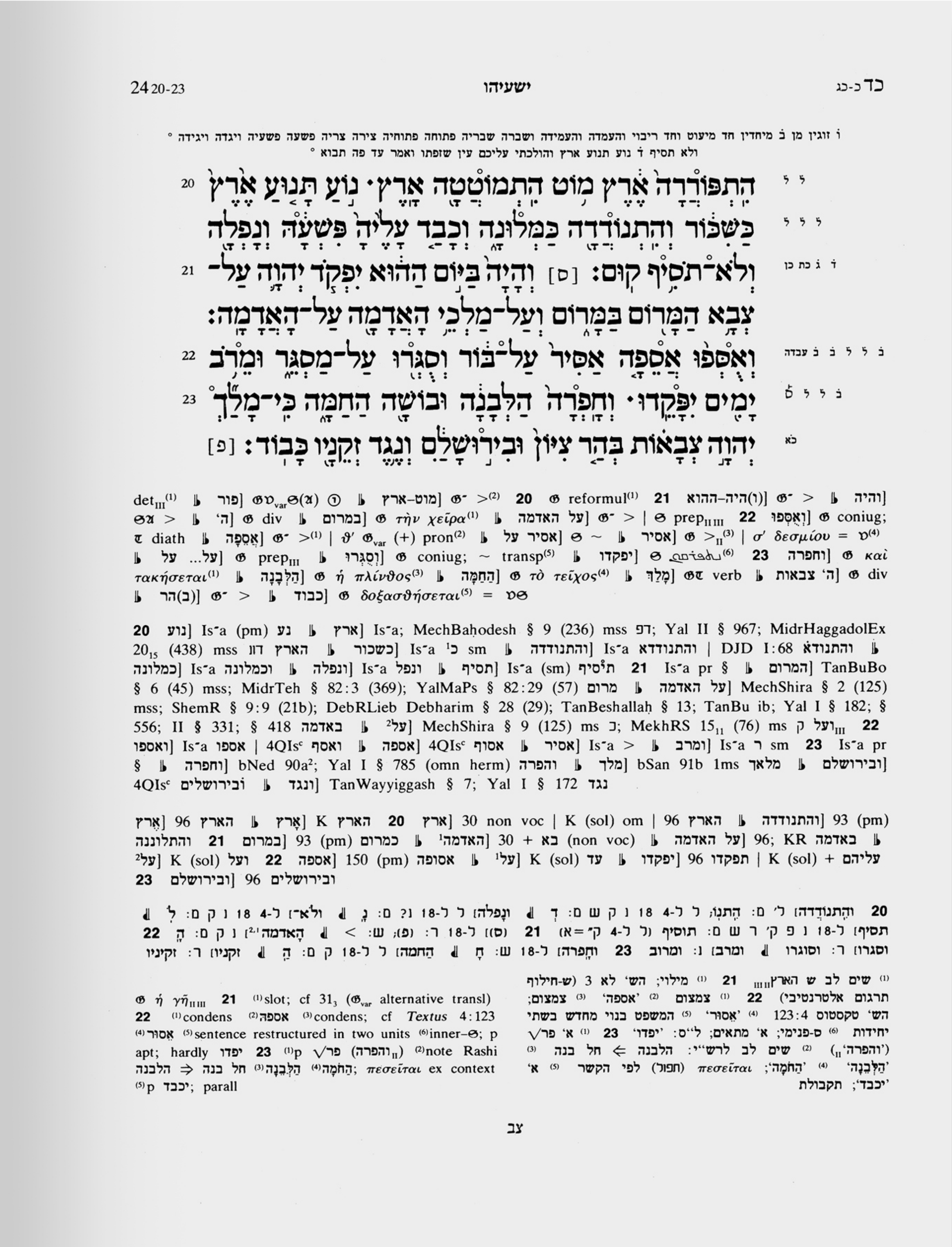

24 20-23 ישעיהו כד כ-כג

ו זוגין מן ב מיחדין חד מיעוט וחד ריבוי והעמדה והעמידה ושברה שבריה פתוחה פתוחיה צירה צריה פשעה פשעיה ויגדה ויגידה °
ולא תסיף ד נוע תנוע ארץ והולכתי עליכם עין שזפתו ואמר עד פה תבוא °

20 הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃ נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ ל ל
כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה ל ל ל
21 וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ [ס] וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל־ ד ג כת כן
צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃
22 וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב ב ל ל ב ב עבדה
23 יָמִים יִפָּקֵדוּ׃ וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ ב ל ל ל
יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ [פ] כא

det$_{III}^{(1)}$ ‖ פור] 𝔊𝔙$_{var}$𝔖(𝔄) ① ‖ מוט–ארץ] 𝔊⁻ >$^{(2)}$ **20** 𝔊 reformul$^{(1)}$ **21** (ו)היה–ההוא] 𝔊⁻ > ‖ והיה]
𝔖𝔄 > ‖ ה׳] 𝔊 div ‖ במרום] 𝔊 *τὴν χεῖρα*$^{(1)}$ ‖ על האדמה] 𝔊⁻ > | 𝔖 prep$_{II\,III}$ **22** וְאֻסְּפוּ] 𝔊 coniug;
𝔗 diath ‖ אֲסֵפָה] 𝔊⁻ >$^{(1)}$ | *ϑ′* 𝔊$_{var}$ (+) pron$^{(2)}$ ‖ אסיר על] 𝔖 ~ ‖ אסיר] 𝔊 >$_{II}^{(3)}$ | *σ′ δεσμίου* = 𝔙$^{(4)}$
‖ על...על] 𝔊 prep$_{III}$ ‖ וְסֻגְּרוּ] 𝔊 coniug; ~ transp$^{(5)}$ ‖ יפקדו] 𝔖 ܢܬܦܩܕܘܢ$^{(6)}$ **23** וחפרה] 𝔊 *καὶ τακήσεται*$^{(1)}$ ‖ הַלְּבָנָה] 𝔊 *ἡ πλίνθος*$^{(3)}$ ‖ הַחַמָּה] 𝔊 *τὸ τεῖχος*$^{(4)}$ ‖ מָלַךְ] 𝔊𝔗 verb ‖ ה׳ צבאות] 𝔊 div
‖ (ב)הר] 𝔊⁻ > ‖ כבוד] 𝔊 *δοξασθήσεται*$^{(5)}$ = 𝔙𝔖

20 נוע] Isˉa (pm) נע ‖ ארץ] Isˉa; MechBaḥodesh § 9 (236) mss דפ; Yal II § 967; MidrHaggadolEx 20$_{15}$ (438) mss דוו הארץ ‖ כשכור] Isˉa כי^{1} sm ‖ והתנודדה] Isˉa והתנודדא | DJD I:68 והתנודא ‖ כמלונה] Isˉa וכמלונה ‖ ונפלה] Isˉa ונפל ‖ תסיף] Isˉa (sm) תוסיף **21** Isˉa pr § ‖ המרום] TanBuBo § 6 (45) mss; MidrTeh § 82:3 (369); YalMaPs § 82:29 (57) מרום ‖ על האדמה] MechShira § 2 (125) mss; ShemR § 9:9 (21b); DebRLieb Debharim § 28 (29); TanBeshallaḥ § 13; TanBu ib; Yal I § 182; § 556; II § 331; § 418 באדמה ‖ על^{2}] MechShira § 9 (125) ms כ; MekhRS 15$_{11}$ (76) ms ק ועל$_{III}$ **22** ואספו] Isˉa אספו | 4QIs^{c} ואסף ‖ אספה] 4QIs^{c} אסוף ‖ אסיר] Isˉa > ‖ ומרב] Isˉa ר sm **23** Isˉa pr § ‖ וחפרה] bNed 90a^{2}; Yal I § 785 (omn herm) והפרה ‖ מלך] bSan 91b 1ms מלאך ‖ ובירושלם] 4QIs^{c} ובירושלים ‖ ונגד] TanWayyiggash § 7; Yal I § 172 נגד

20 ארץ] 30 non voc | K (sol) om | 96 הארץ ‖ אָרֶץ] K הארץ ‖ אֶרֶץ] 96 הארץ ‖ והתנודדה] 93 (pm) והתלוננה **21** במרום] 93 (pm) כמרום ‖ האדמה^{1}] 30 + בא (non voc) ‖ על האדמה] 96; KR באדמה ‖ על^{2}] K (sol) ועל **22** אספה] 150 (pm) אסופה ‖ על^{1}] K (sol) עד ‖ יפקדו] 96 תפקדו | K (sol) + עליהם **23** ובירושלם] 96 ובירושלים

20 וְהִתְנוֹדְדָה] ל׳ ם: הִתְנוֹ; ל ל-4 18 ן ק ש ם: דְ ‖ וְנָפְלָה] ל ל-18 ן? ם: נֶ ‖ וְלֹא־] ל-4 18 ן ק ם: לֹ ‖ תסיף] ל-18 ן פ ק׳ ר ש ם: תוסיף (ל ל-4 ק״=א) **21** (ס)] ל-18 ר: (פ); ש: > ‖ הָאדמה^{2,1}] ן ק ם: הָ **22** וסגרו] ר: וסוגרו ‖ ומרב] ן: ומרוב **23** וְחָפְרָה] ל-18 ש: חָ ‖ הַחמה] ל ל-18 ק ם: הַ ‖ זקניו] ר: זקיניו

𝔊 *ἡ γῆ*$_{II\,III}$ **21** $^{(1)}$slot; cf 31$_{3}$ (𝔊$_{var}$ alternative transl) **22** $^{(1)}$condens $^{(2)}$אספה $^{(3)}$condens; cf *Textus* 4:123 $^{(4)}$אֱסוּר $^{(5)}$sentence restructured in two units $^{(6)}$inner-𝔖; p apt; hardly יפדו **23** $^{(1)}$p פר√ (והפרה$_{II}$) $^{(2)}$note Rashi הלבנה ⇒ חל בנה $^{(3)}$הַלְּבֵנָה $^{(4)}$הַחֹמָה; *πεσεῖται* ex context $^{(5)}$p יכבד; parall

$^{(1)}$ שים לב ש הארץ$_{II\,III}$ **21** $^{(1)}$ מילוי; הש׳ לא 3 (ש-חילוף תרגום אלטרנטיבי) **22** $^{(1)}$ צמצום $^{(2)}$ ׳אספה׳ $^{(3)}$ צמצום; הש׳ טקסטוס 4:123 $^{(4)}$ ׳אֱסוּר׳ $^{(5)}$ המשפט בנוי מחדש בשתי יחידות $^{(6)}$ ס-פנימי; א׳ מתאים; ל״ס: ׳יפדו׳ **23** $^{(1)}$ א׳ פר√ (׳והפרה׳$_{II}$) $^{(2)}$ שים לב לרש״י: הלבנה ⇐ חל בנה $^{(3)}$ ׳הַלְּבֵנָה׳ $^{(4)}$ ׳הַחֹמָה׳; *πεσεῖται* (חפור) לפי הקשר $^{(5)}$ א׳ ׳יכבד׳; תקבולת

צב

***The Book of Isaiah* - Hebrew University Bible Project (HUBP)**
Texto: Isaías 24.19b-23b
Moshe H. Goshen-Gottstein (ed.), *The Book of Isaiah*. Hebrew University Bible Project. Jerusalem: Magnes Press, 1995, p. 92.